

◎日本国とアメリカ合衆国との間の戦後の経済援助の処理に関する協定並びに第一次及び第二次農産物協定に基づく債務の繰上償還に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との戦後債務の繰上償還取極

昭和四十八年 四月三十日 ワシントンで

昭和四十八年 四月三十日 効力発生

昭和四十八年 五月二十三日 告示

(外務省告示第一三七号)

目次

ページ

日本側書簡	七〇五
戦後の経済援助処理協定及び農産物二協定に基づく債務の繰上償還	七〇五
債務完済の確認	七〇六
米国側書簡	七〇七

「日本国とアメリカ合衆国との間の戦後の経済援助の処理に関する協定並びに第一次及び第二次農産物協定に基づく債務の繰上償還に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文」

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十二年一月九日に署名された日本国に対する戦後の経済援助の処理に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定(以下「経済援助協定」という。)及び千九百五十五年五月三十一日と千九百五十六年二月十日にそれぞれ署名された二の農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定(以下それぞれ「第一次農産物協定」及び「第二次農産物協定」という。)に関し、次のとおり閣下に通報する光栄を有します。

戦後の
経済援助
協定及び
農産物
の協定に
基づく
債務の
繰上償
還

日本国政府は、経済援助協定の第一条第四項、第一次農産物協定の第六条第一項(6)に基づいて千九百五十五年七月六日に署名された日本国政府とワシントン輸出入銀行との間の借款協定の第七項及び第九項並びに第二次農産物協定の第五条第一項(6)に基づいて千九百五十六年八月十日に署名された日本国政府とワシントン輸出入銀行との間の借款協定の第七項及び第九項に

Excellency,

With reference to the Agreement between Japan and the United States of America Regarding the Settlement of Postwar Economic Assistance to Japan signed on January 9, 1962 (hereinafter referred to as "the Economic Assistance Agreement"), and the two Agreements on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America signed respectively on May 31, 1955 and on February 10, 1956 (hereinafter referred to as "the First Agricultural Commodities Agreement" and "the Second Agricultural Commodities Agreement" respectively), I have the honor to inform you as follows:

In accordance with Article 1, paragraph 4 of the Economic Assistance Agreement, paragraphs 7 and 9 of the loan Agreement between the Government of Japan and Export-Import Bank of Washington signed on July 6, 1955 under Article 6, paragraph 1.(6) of the First Agricultural Commodities Agreement, and paragraphs 7 and 9 of the loan Agreement between the Government of Japan and Export-Import Bank of

(Japanese Note)

Washington, April 30, 1973

従つて、経済援助協定、第一次農産物協定及び第二次農産物協定に基づくすべての残存する債務を千九百七十三年五月一日に前払する。前払金総額は、経済援助協定に関する一億五千九百五十二万四千四百十四合衆国ドル、第一次農産物協定に関する三千八百四十一万一千二百二十合衆国ドル及び第二次農産物協定に関する三千七十一万四千四百六十四合衆国ドルから成る一億七千五百七十四万四千九百九十八合衆国ドルである。

債務完済の確認

本使は、さらに、この書簡及びこの書簡の受領を確認される閣下の返簡が、前記の三協定に基づく日本国政府のアメリカ合衆国政府に対する債務は前記の金額の支払によつて完全かつ最終的に弁済されるとの両政府間の了解を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年四月三十日にワシントンで

牛場信彦

國務長官 ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

Washington signed on August 10, 1956 under Article 5, paragraph 1.(6) of the Second Agricultural Commodities Agreement, the Government of Japan will prepay all the remaining obligations under the Economic Assistance Agreement and the First and Second Agricultural Commodities Agreements on May 1, 1973. The total prepayment amount will be U.S.\$175,074,998, consisting of U.S.\$105,952,414 relating to the Economic Assistance Agreement, U.S.\$38,411,120 relating to the First Agricultural Commodities Agreement and U.S.\$30,711,464 relating to the Second Agricultural Commodities Agreement.

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply acknowledging the receipt of this Note shall be regarded as constituting an understanding between the two Governments that upon payment of the above-mentioned amount, the obligations of the Government of Japan to the Government of the United States of America under the three Agreements mentioned above will be fully and finally liquidated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba

His Excellency
William P. Rogers
The Secretary of State

(アメリカ合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本長官は、さらに、閣下の書簡及びこの返簡が、前記の三協
定に基づく日本国政府のアメリカ合衆国政府に対する債務は前
記の金額の支払によつて完全かつ最終的に弁済されるとの両政
府間の了解を構成するものとみなすことに同意する光榮を有し
ます。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百七十三年四月三十日にワシントンで

ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

米国との戦後債務の繰上償還取極

(U.S. Note)

Washington, April 30, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt
of Your Excellency's note of today's date
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to agree that Your
Excellency's note and this note in reply shall
be regarded as constituting an understanding
between the two Governments that upon the
payment of the above-mentioned amount, the
obligations of the Government of Japan to the
Government of the United States of America
under the three Agreements mentioned above
will be fully and finally liquidated.

Accept, Excellency, the renewed assurances
of my highest consideration.

(Signed) William P. Rogers

His Excellency
Nobuhiko Ushiba,
Ambassador of Japan.

(参考)

この取極は、一九六二年一月九日に署名された戦後の経済援助処理協定(条約集第一四七八号参照)並びに第一次及び第二次農産物協定(条約集第一二三三号及び同第一二七七号参照)に基づくすべての残存する日本の債務を一九七三年五月一日に繰上償還することについての日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の了解を確認したものである。